

DANUTA BUDNIAK

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛОНИЗМОВ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Большое значение в сохранении семантического заимствования имеет его роль в языке. Следовательно, на первый план исследования выдвигается функциональный аспект. Семантические заимствования характеризуются разными чертами относительно их употребления в пространстве, времени, о которых говорил В. Жирмунский¹. Известно, что функционирование слова в речи неразрывно связано с его семантикой, с характером определяемых им явлений. Так, возвышенные слова, как правило, обозначают возвышенные понятия, и в системе языка они имеют положительную эмоциональную оценку. Обладая богатыми выразительными возможностями, такие единицы широко используются в речи. Аналогичны характеристики различных групп стилистически отмеченной лексики: от терминов и профессионализмов - до диалектизмов, просторечия и жаргонизмов. Специальное рассмотрение их стилистических функций позволит более точно раскрыть роль полонизмов в тексте.

Среди изучаемых полонизмов следует выделить две основные группы: а) полонизмы, прочно вошедшие в украинский литературный язык и утратившие оттенок чужеродности, употребляемые без какой-либо стилистической окраски; б) полонизмы, сохраняющие оттенок чужеродности и придающие контексту определенный эмоционально-экспрессивный настрой.

Полонизмы, исследуемые нами, как правило, сознательно вводятся в текст с определенной стилистической установкой на создание контраста, на новизну, на формирование экспрессивного состояния, эмоциональной окраски.

“Стиль - это в общем смысле слова повторяющееся в многообразии отдельных проявлений единство основных особенностей присущих всем этим явлениям в целом”². С целью обогащения и дальнейшего развития литературных стилей украинского языка, и прежде всего художественного, вводится иноязычная лексика в такое лексико-семантическое окружение, в котором она становится понятной читателям и постепенно усваивается, входя в активный фонд письменной и устной речи. Основным в этом процессе формирования единиц стиля является целенаправленность речи (при этом целенаправленность “общественная”, а не “индивидуальная”), т.е. принцип функциональный³.

Через польский язык в динамично развивающийся современный украинский язык часто приходят иноязычные заимствования и интернациональная научная лексика (терминология), равно как и различные группы лексики на обозначение предметов быта, психофизических состояний человека и окружающего мира, абстрактная лексика. Важную роль в проникновении и усвоении литературным языком иноязычной лексики играет творчество наиболее выдающихся деятелей национальной художественной культуры. Так, с целью обогащения и дальнейшего развития стилей украинского литературного языка Иван Франко в научно-публицистических работах и художественных произведениях успешно использовал иноязычную лексику, в частности полонизмы, широко вводил её в такое лексико-семантическое и стилистическое окружение, в котором она становилась понятной читателям и постепенно усваивалась, входя в активный фонд письменной и устной речи.

Заслуживают внимания интересные наблюдения Н.П. Корниенко о наличии и характере использования полонизмов в языке произведений Ивана Франко. Вот что она пишет о редактировании Ивана Франко своих произведений: «Относительно замененных И. Франко слов, которые по своим корням и фонетическим признакам кажутся на первый взгляд русизмами или полонизмами, то эти слова в южно-западных диалектах в основной массе встречаются в разговорном народном языке. Поэтому писатель, который всегда стоял на почве живого языка народа, так остро выступал против обвинения Гринченко в том, что его произведения якобы насыщены русизмами и полонизмами⁴.

Итак, выбор слова, стилистического приема, варианта, как свидетельствует языковая практика, это настойчивая, глубокая работа, несовместимая с поверхностным исследованием явлений языка. Она требует и языковых знаний, и образования, и языкового чутья, что вызвано и сложностью современного украинского литературного языка - полуфункциональной системы, основывающейся на многокомпонентных составляющих различных уровней.

В стилистическом аспекте литературный язык мы понимаем как комплекс разнородных стилей, органически соединенных, четко организованных, исторически обусловленных. Первым неисчерпаемым и основным источником стилей, безусловно, становится украинская «народна мова»; вторым - староукраинская мова (в незначительной степени) в ее модернизированном западноукраинском варианте, который называем «двуязычием»; третьим - русский и польский языки, как пути (прежде всего), через которые входит интернациональная лексика.

В структурном отношении литературный язык последовательно формируется как единый тип. Одновременно, исследования, которые анализируют стилевые характеристики тех или иных явлений, в нашем случае, функций полонизмов в украинском литературном языке, должны учитывать принципиальность теоретического положе-

ния о формировании системы стилей только в структуре развитой речи национального языка.

В украинских художественных текстах полонизмы чаще всего воспринимаются как свойственный национально-языковой элемент, органично входящий в ткань художественного произведения. Со специальной стилистической целью они вводятся, как правило, для:

- а) создания определенного колорита (речевого отражения обстановки, истории, реалий и т.п.);
- б) с целью синонимизации;
- в) как экзотизмы;
- г) представляют авторское письмо, ориентированное на диалектную речь.

Интересно отметить роль частей речи в формировании заимствованной лексики в разных функциональных стилях украинских художественных текстов. Так, не представляет труда обнаружить значительную роль глагола, когда он выступает как “оформитель в семантических целых”, как содержательное звено сообщения. Структурные его функции осложняются функциями экспрессивными и оценочными: *вербувати, виконати, встикатікатися, гамувати, дозволити, дохранатися, жєбрати, здрєтвіти, існувати, керувати, мешкати* и другие.

С точки зрения оценочной окраски все слова польского происхождения можно разделить на **актуально и потенциально оценочные**. Категорию оценочности применительно к заимствованной лексике можно определить как часть лексического значения, способную выражать отношение говорящего к обозначаемому словом предмету или понятию. Именно в выражении отношения говорящего (пишущего) к предмету высказывания - а опосредствованно к заимствованным словам, обозначающим этот предмет, обнаруживается важная социально-прагматическая роль категории оценочности. В результате регулярного употребления в сходных ситуациях и контекстах сначала прочно соединяется со словом, а затем и развивается в нем определенная социальная окраска.

Наиболее простой и распространенный вид особенно выразительно художественно-звуковой характеристики языка - это так называемые звукоотображающие элементы.

В украинской художественной речи часто встречается польская лексика, выводящаяся из живого устного языка, художественно оформленная. Это лексика, воспроизводящая разнородные явления природы, названия растительного мира и т.п. Она придает языку **живописность и усиливает эмоционально-экспрессивную структуру художественного стиля языка**. Случаи использования этой лексики мастерами художественного слова XIX-XX столетия многочисленны. Наиболее характерны примеры сосредоточены вокруг разнообразного контекстного употребления слова:

“Жвавiсть маленьких ручаiв удiлялась i потокови, i тодi вiн шумiв i виливався з берегiв”. (Кобр.) - метафорический перенос значення.

“З-заповерхiв далеких гiр вискочили круглi хмари, бiлi, як срiбло, жвави, ворущливи, мов живе срiбло”. (Н.-Лев.) - метафора.

“Рожевим полум'ям хвилює Афродiта, що попелить серця ii мана i влада”. (О.Г.) - функциональный перенос.

“Як молоти, гудуть важезнi кроки, i прах законiв вiтер пiдхопив”. (Пр.У.) - метонимия.

Явления интеръекции расширяют свое влияние и на фонетическую структуру языка тем, что создаются лексемы восклицательного типа, как в исследуемых нами словах: *мругати, мружити, мрукати, мускати...*

Восклицательный тип явления интеръекции предопределяет нерозрывный лексикон и образность:

“- Мабуть, сама доля протегує вiдчайдушним, жартував тодi зцього приводу Брянський”. (О.Г.).

“Пабло, нам слiд пiти нагору гостi бавить.” Л. Укр.).

Звуконаследование часто усиливается тем, что мотивирует в других составных частях слова аналогичные звуковые элементы. Такие явления, например, наблюдаем в префиксах звукоотражающих корней: *гвар, здрентвiти, знеацька, зухвало, де-не-де*: “Проте, Хома, вiдкусивши зубами соломину, зухвало пускався в той лiс, мiряючи масштабами до Берлiна”. (О.Г.).

Не случайно, наконец, формируются тексты густо насыщенными звукоотражающими элементами как одного, так и разных типов. Такая насыщенность является уже средством эмоционального авторского языка.

Таким образом, могут употребляться польские лексемы не только освоенной, специально отобранной фонетической структуры, но также и целые тексты, ориентированные эмоционально. Такая своеобразная фонетическая организация осмыслена в тексте фонетически: “Ми й сидiли, у нас було одне мiсце, де вона завше знаходила нас”. (Ю.Я.). “Таємнича рука завше пiдганяє багато вражень на один день”. (Ю.Я.). “Людське життя, що завше надiється, часом виповняло iх безмежною нахабнiстю”. (Ю.Я.).

В этих высказываниях создается оттенок необходимости, неминуемости, авторской стилизации, благодаря употребленным как постоянный компонент текста полонизмом *завше*.

В художественных стилях находим часто и субстантивированные формы полонизмов. Они являются также средствами экспрессивной речи: “Мети в нього не було жодної”. (Ю.Я.). “Мудрий удався (Лошаков), мудрий та ще й завзятий - за що не вiзьметься, то вже доведе його до краю”. (П.М.). “Звzтому - хвала. Завзтому -

любов”. (Год. Заяч.). “В кожному русі Карпа чулась невироблена сила, зла, напівдика *завзятість*”. (Стельмах). “А од завзяття, мамо, теж голови треба на плечах, - несподівано обізвався від грубки Остап. (Головко).

Художественные стили языка иногда, пользуясь субстантивированными формами, последовательно концентрируют их в определенных контекстах. Это еще больше подчеркивает образную атмосферу высказывания: “Коли військовий губернатор оглядав ”По высочайшему велению” гірничо-металургійні заводи, які нелегально користувалися працею каторжників та сибірських втікачів, то *власники* заводів і їх управляючі, не маючи можливостей приховати робітників-каторжан, спустили їх живими в доменні печі...”. (А.К.)

Стилистическая сила предложений, насыщенных полонизмами, несомненна. Они четко и выразительно выделяются на фоне всего контекста. Часто здесь доминирует статичность высказывания, предполагающая динамику грамматическую: “Його живіт, що мусив не ворухитися *жодним* м’язом, почав труситися”. (Ю.Я.). “Я не помітив *жодної* тіні на його обличчі”. (Ю.Я.). “Я тоді не чув *жодної* під собою землі, ніби скрізь був пух або саме повітря”. (Ю.Я.).

Иногда они бывают носителями особенной выразительности, эмоциональной напряженности, благодаря специальной структуре высказывания: “*Жодного* пострілу. *Жодного* вибуху”. (О.Г.). “Гвалт стихав даленіючи”. (О.Г.). “І дивиться пильно гвардієць вперед, пригвинчуючи на рушницю *багнет*”. (Бажан). “Сти-скаються наші кулаки і хочеться нам співати й кричати на весь світ: народжуйтеся, люди прекрасні й *завзяті*, ставайте до лав битися, перемагати...”. (Ю.Я.).

В вышеприведенных отрывках из текстов функции полонизмов в большинстве случаев фиксируют впечатления внезапных поверхностных состояний, чувств и т.д. Их функционально-стилистические характеристики обусловлены как местом в лексической системе украинского литературного языка, где на полонизмах лежит оттенок иноязычности либо ограниченного стилистического употребления (диалектизмы), а также и возможностями акцентирования семантики заимствования слова в специальных стилистических конструкциях.

Следует также подчеркнуть важнейшую черту описательных форм художественного стиля, где изображается обстановка окружения, на фоне которого совершается действие и особенную роль играет лексический состав высказывания: “Надого-надовго запам’ятається голодним *мешканцям* будапештських кварталів цей руський Гриша з черпаком в руці і автоматом за плечем”. (О.Г.). “Такий *вальний* сніг на дорозі, що й не пройдеши”. (О.Г.). “Не можемо, а гарматами воює, то є ціла армія *вальна*”. (Л. Укр.). “Полки стали на *дньовку*”. (О.Г.).

В языковом оформлении высказываний, содержащих полонизмы, важную роль играют сравнительные обороты, так как позволяют уточнить либо, наоборот, расширить семантику полонизма, ассоциировать высказывание с уже известным слушателю

(читателю): “*Не завжди так складається, як сподівається*”. (Коцюб.). “*Завжди терновий вінець, буде кращим, ніж царська корона*”. (Л. Укр.).

Органически вводя в ткань художественного произведения, полонизмы, как уже говорилось, чаще всего воспринимаются носителями языка как языковой элемент с целью создания определенного колорита: а) речевого: “Кармелюк поспішав у холодок під грушу, до внука, і радісно *бавив* його”. (Вовчок, І). “Ви ще ніколи не були в Парижі? - питав /Софі/. - Ото усе ж вас *бавитиме*...”. (А.К.).

С целью синонимизации полонизмы в художественных текстах встречаются, как правило, в случае поиска автором средств художественной выразительности, а также эстетического совершенствования высказывания: “Найзапекліші вороги стають проти *єдиної* небезпеки. Тоді світ робиться зовсім пустельним: крім двох *істот* - одного роду, довгоногих, коротконогих, свідомих - нічого не *існує*”. (Ю.Я.). “Слово байгус перекладається на російську - бедняга, а не нищий, цебто бідолаха, а не *жебрак*.” (А.К.).

Таким образом, полонизмы в художественной речи, выполняя разные функции, выделенные в нашем исследовании, приносят в сознание читателя точную и логическую информацию, ассоциируют мысль с уже названным, определенным, либо обогащают речевое сознание новыми понятиями. Читатель чувствует присутствие мысли автора, авторскую оценку фактов и конкретных понятий. Поэтому, помимо основного значения, в каждом слове нередко осуществляется смысловое напластование и переосмысление к обозначаемому словом понятию, с резко различным пониманием заимствованного слова.

Следует отметить, что даже многие нейтральные с общестилистической точки зрения полонизмы облекаются в текстах разного содержания оценочной экспрессией. Приобретение заимствованным словом модальнооценочной окраски - результат тесного взаимодействия слова и контекста, результат закрепления слова за определенными контекстами. Регулярно употребляясь в контекстах художественной речи украинского языка, слово может приобрести позитивно- или негативнооценочную направленность и модальность. Это живой и естественный процесс развития значения слова, связанный именно и прежде всего с его функционированием, употреблением в контексте.

Природа и особенности газетной речи, ориентированной на массового читателя, предполагает ограничение заимствованных слов и выбор между “своим” и заимствованным. Поэтому: 1) по сравнению с художественным стилем в газетной речи встречается меньшее число употребляемых полонизмов с явно выраженной окраской заимствования (те, которые прочно вошли в язык и не имеют выразительных характеристик иноязычности, - употребляются без стилистической маркировки); 2) чаще всего употребляется лексика общественно-политическая (напр. слово *влада*), что

обусловлено характером и задачами публицистики, одной из форм которой является газетная речь.

В отличие от других стилей литературного языка, в газетно-публицистическом убеждение выступает как основная функция речи, и это проявляется, прежде всего, в выборе языковых средств. Употребление слов, связанных с выражением разных новых понятий, связано с определенной публицистической окрашенностью. Доминируют в ней политические, социально-экономические категории, обусловленные установкой газетной речи на информативность и целенаправленное формирование убеждения в сфере прежде всего общественно-политической жизни. Это и отбор лексем: *влада, жодний*. “Українці не допускались до органів державної *влади*, переслідувалась українська мова і культура, закривались українські школи, не було *жодного* українського вузу”. (В.К.). Такая лексика ориентирована на определенную сферу использования, функционально очерчена и содержит заданный устойчивым стилевым контекстом социально-оценочный элемент значения.

Следует отметить, что принцип оценочности имеет индивидуальный характер, а именно социальный. Ведь в газете слово принадлежит не только автору, но и редакции, а также общественной группе, организации. В этом и состоит удельный вес заимствованного слова. Для речи газеты менее характерны узкоспециальные слова и диалектизмы, однако обусловленные конкретной коммуникативной задачей, они встречаются в публицистике. Следует отметить наличие специального объясняющего, расширительного контекста в употребляемой газетной речи узкоспециальной и диалектной лексики, такой, как: *беземстний, безецний, безгамульний* и другие.

Полонизмы, функционирующие в сфере массово-политической информации, могут представлять собой две различные группы, как и в художественной речи (однако функции их не идентичны). Во-первых, это лексика, настолько усвоенная украинским языком, что она потеряла оттенок чужеродности и новизны. Стилистически такая лексика, как правило, нейтральна и наиболее частотна. С другой стороны, полонизмы, сознательно вводимые в текст с определенной стилистической установкой: для создания контраста, придания высказыванию колорита новизны с установкой на формирование экспрессивного состояния, эмоциональной окраски.

Газетная речь является одной из наиболее презентативных форм публицистического стиля в современном обществе. Именно это и обусловило интерес к функционированию полонизмов в языке газеты, их частотности, семантике, степени вхождения в украинский литературный язык. Газетная лексика - наиболее важный и крупный разряд газетного словаря. Эта многообразная и влиятельная потребность газетно-публицистической речи в выражении социальной оценки предметов, явлений и понятий общественной жизни во многом способствует выполнению важнейшей для газеты агитационно-пропагандистской функции.

Критерием отнесения слова к социально-оценочной лексике может служить его способность выражать оценку и вне контекста; помимо присущих слову постоянных (“словарных”) значений оно может реализовать и так называемые ситуативные, или контекстуальные значения. Характеризуя оценочность языка газеты, важно отметить, что этот принцип имеет не индивидуальный, а подчеркнуто социальный характер. Социальная значимость слова в языке газеты выражается, с точки зрения производителя речи, в том, что оно принадлежит не только автору, но и редакции. Принцип социальной оценочности определяет во многом отбор речевых средств, призванных выражать прежде всего социальную оценку фактов, явлений, событий.

Так, один из основных источников пополнения газетного словаря - заимствованная лексика, в том числе польская. Газета не только отбирает из языка социально-оценочные средства, но и сама “производит” их. Весьма показательно, например, дифференциация в современном украинском литературном языке синонимов-полонизмов: *вети, закуска, відплата, мстити*. Наблюдается явная тенденция к ограничению использования этих слов. Слова *закуска, відплата* расширяют сферу употребления лексемы *вети*.

К наиболее распространенным газетным словам, заимствованным из польского языка, относятся: *влада, власний, властивий, єдиний, жодний, керувати, керівництво, керівник, місце и другие*. В плане смысла важную роль играют такие композиционные узлы высказывания: а) описание и анализ действия, которое возродило проблему (констатация фактов):

“Для Сталіна, який використав це поняття при характеристиці колективізації, воно було природним, бо відображало його уявлення про піраміду *влади*, особою якої є “низи”, а вершиною - *керівники*”. (К.П.).

б) анализ причин возникновения проблемы:

“За сим, по з’єднаннію України з Москвою, пішли вислужування перед московським правительством для своєї приватної користи - *маєткових* надань, для жалування”. (Слово).

в) характеристика участников действия:

“А нові незалежні профспілки кооперативів поки що роблять перші *кроки*”. (Р.Г.).

г) общая характеристика конфликтного положения, социальной проблемы, находящейся вне конфликта:

“*Гасло* - “Земля - селянам”, - відгороджене через сімдесят два роки істричних катаклізмів, утішає запізнілим каяттям і по літичною оперативністю та ще вселяє віру...”. (Л. Укр.).

“Розбещена людина *гвалтує* надовколишній світ, зриває з природи небесну табу, всюди ставить свій слід...”. (Л. Укр.).

Под действием внутрстилевых факторов газетно-публицистической речи разговорная окраска трансформируется в оценочную, причем степень интенсивности оценочной окраски пропорциональна, как правило, степени сниженности лексики заимствованного слова (от разговорной до просторечной). “У Ладко був *один-єдиний* *учень* - це я”. “У свою чергу, я шукаю того *єдиного* учня, якому відповідно передам все”. (М.Г.).

Для формирования газетной лексики большое значение имеют лексико-тематические группы и разряды меньшего масштаба полонизмов. Среди них следует прежде всего выделить лексику бытовой тематики, обозначающую предметы и понятия повседневного обихода. Особенность этой лексики как источника формирования газетных слов заключается в переносном использовании ее: *жавтогарячий, зажартий, зухвалій, латвій, мистерний*. При этом расширительно-переносное использование слов бытовой тематики обусловлено серийно-тематическим характером употребления рассматриваемой лексики. Переносно используемые бытовые слова легко и естественно группируются в своеобразные ассоциативные ряды, лексико-семантические группы, объединенные одной темой и носящие открытый характер. Как правило, ведущую роль (доминанты) в группах заимствованных полонизмов играет слово с установившимся переносным значением, которое вызывает “цепную реакцию” метафоризации близких по теме, значению, ассоциативно заимствованных слов. Так, традиционное переносное значение польских слов *жак*, “розкрадання, грабування”, *зайда* “мишок, сумка” используется в составе устойчивых оборотов: *бытий жак, добра зайда* и т.п.

Некоторые полонизмы вводятся в газетный текст с иронической целью. Это, несомненно, оказывает влияние на общую стилевую окраску, тон газетной речи. Этот аспект чрезвычайно важен для газеты, так как использование терминов в переносном значении служит одним из главных и постоянных источников пополнения газетной лексики, выработки собственного газетного лексического фонда: здесь выдвигается на первый план функция, которая гармонически сочетается с функцией социальной оценки обозначаемого переносно используемым термином содержания: “Дурні *існують* для того, щоб підтримувати належній формі розумних”. (Р.О). “Годуючи *керівництво* міста і школи обіцянками, лицарі плівки та екрану зуміли протриматися у старій фортеці”. (Перець).

Главная особенность использования заимствований из польского языка с определенной целью в газетной речи - серийный характер метафоризации. Метафоризации подвергаются целые тематические группы, имеющие однородный (в пределах серии) экспрессивнооценочный характер. Индивидуальное употребление слова на фоне типизированного переносного использования лексико-тематической группы дополняет, обновляет последнюю. Образная сила, динамика метафор заключена

в прямом, исходном значении слов, в обозначении ими стихийных сил природы: “Знаєте, в Біблії для кожної живої *істоти* є її порядок” (М.Г.).

Кроме газетной лексики, восходящей к профессиональным словам, следует отметить также используемые в газете, но не являющиеся газетными общелитературные (общеизвестные, общестилевые) заимствованные из польского языка слова, переносное значение которых, закрепленное в литературном языке, а также окказионально используемые в переносном значении в газетах: *вочеміню, голдувати, гонор, дуфати, кляштор, ликати, молестувати* и другие.

Таким образом, полонизмы в газетных текстах носят открытый характер, т.е. в любом произвольно взятом синхронном “срезе” лексики обнаруживаются закономерно взаимодействующие внутрестилевые лексические разряды. В диахроническом плане он подвижен, подвержен регулярным изменениям. Именно открытый характер лексических полонизмов газетно-публицистического стиля обуславливает эволюцию, развитие его лексики и интенсивное взаимодействие ее с общелитературной лексикой.

На основании предпринятого нами анализа функционально-стилистической характеристики полонизмов в современном украинском литературном языке можно сделать вывод, что выбор слова, стилистического приема, варианта - это настойчивая глубокая работа, несовместимая с поверхностным исследованием явлений языка. Она требует и языковых знаний, и образования, и языкового чутья, что вызвано сложностью современного украинского литературного языка - полифункциональной системы, основывающейся на многокомпонентных составляющих различных уровней.

В украинских художественных текстах полонизмы чаще всего воспринимаются как свойственный национальной речи языковой элемент, органично входящий в ткань художественного произведения. Художественные стили языка иногда последовательно концентрируют субстантивизированные формы в определенных контекстах, что и подчеркивает образную атмосферу высказывания.

Стилистическая сила предложений, насыщенных полонизмами, несомненна. Они четко и выразительно выделяются на фоне всего контекста. Проблема интерпретации оценки тесно связана с синтаксическими свойствами высказывания, выполнением разных функций, выделенных в нашем исследовании, что приносит в сознание читателя точную и логическую информацию, ассоциирует мысль и обогащает речевое сознание новыми понятиями. Наиболее четко системность и принципы функционального отбора лексики, заимствованной из польского языка в украинский прослеживаются при исследовании вариантности компонентов оценочно-атрибутивной структуры.

Она возможна на двух уровнях:

а) взаимозаменяемость соотносимых по объединяющему признаку оценочных атрибутов, характеризующих конкретное понятие;

б) соотносимость тематического, функционально однородного ряда имен с определенным оценочным атрибутом и потенциально - с тождественным ему функционально.

Принципы соотношения понятийно-предметного и процессуального компонентов (функциональное, логическое и лексико-грамматическое единство) дают обширный материал для наблюдений над вхождением и функционированием полонизмов в современном украинском литературном языке.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Жирмунский В.М.: *Проблемы социальной диалектологии*. ИАН СССР, ОЛЯ. Т. XXIII, вып. 2, Москва 1964, с. 99-112.
- ² Коваль А.П.: *Науковий стиль сучасної української літературної мови*. Видавництво Київського університету, Київ 1970.
- ³ Кожина М.Н.: *О понятии стиля и месте языка художественной литературы*, Пермское книжное издательство, Пермь 1962.
- ⁴ Корнієнко Н.П.: *Боротьба Івана Франка за чистоту української літературної мови*, W: *Мовознавство*, т. XIII, Київ 1955, с. 89-90.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Кобр Вибр - Корбинська Н.І.: Вибрані оповідання, Кх.-газ., Львів 1954.

ОГ - Олесь Гончар: Твори, в шести томах, Київ 1978.

АК - Анатоль Костенко: Костенко А.І.: За морями, за горами: Тарас Шевченко на Аральському морі.

Тарас Шевченко за Каспієм. Худож.-докум. оповідь, Київ: Радянський письменник, 1984, 455 сс. 32 л. іл.

ЛУкр - Леся Українка: Твори, в п'яти томах, Держлітвидав, тт. I, II, Київ 1952, т. III, 1952, т. IV, 1954, 1956;

Неопубл 7 тв., 1947 - Неопубліковані твори, "Вільна Україна", Львів 1947.

Н-Лев - Нечуй-Левицький І.: Сьогочасна часописна мова на Україні, W: *Вирізки з журналу "Україна"*,

1907, с.230-330, 190-237, I - 49.

ЮЯ - Юрій Яновський: Яновський Ю.І.: Твори, в 5-ти т. Т. 2/Упоряд. К. Волинський, М. Острик:

Післям, М. Пархоменка. Київ 1983. - 424.

ПрУ - Правда України, Київ 1960

ЛУ - Літературна Україна, Київ 1960

ПУ - Правда України, Київ 1961

РУ - Радянська Україна, Київ 1960

МГ - Молода Гвардія, Київ 1961

Рг - Робітнича газета, Київ 1960

Пг - Профспілкова газета, Київ, 1961

Ро - Радянська освіта, Київ 1961
Кп - Київська правда, Київ, 1960
Св - Сільські вісті, Київ 1960
Св Укр - Свята Україна, Львів 1961

FUNKCJONALNO-STYLISTYCZNA CHARAKTERYSTYKA POLONIZMÓW W JĘZYKU UKRAIŃSKIM

Streszczenie

Badany w artykule materiał pozwala wyciągnąć szereg wniosków o naturze, strukturze i funkcjonowaniu polonizmów w ukraińskim języku literackim.

Na pierwszym planie badania zaznacza się aspekt funkcjonalny. Szczególną uwagę zwrócono na pojęcia wzniosłe, które mają dodatkową ocenę emocjonalną. Obserwacja ich funkcji stylowych pozwala dokładniej poznać rolę polonizmów w tekście.

Polonizmy, badane przez Autorkę artykułu, z reguły świadomie wprowadzane są do tekstu literackiego z określonym stylistycznym nastawieniem, np. w celu stworzenia kontrastu, nowości, ukształtowania ekspresyjnego stanu czy emocjonalnego zabarwienia. Taka leksyka jest nacechowana funkcjonalnie i zawiera stały element oceniający.